

雁荡山旅游文化系列

神奇雁荡秀
天下奇秀

The Miraculous Yandang Mountain
is particularly beautiful in the world.

不思議な雁蕩山（ガントウザン）、天下一の奇抜で美しい山

신기한 안당, 천하의 기수



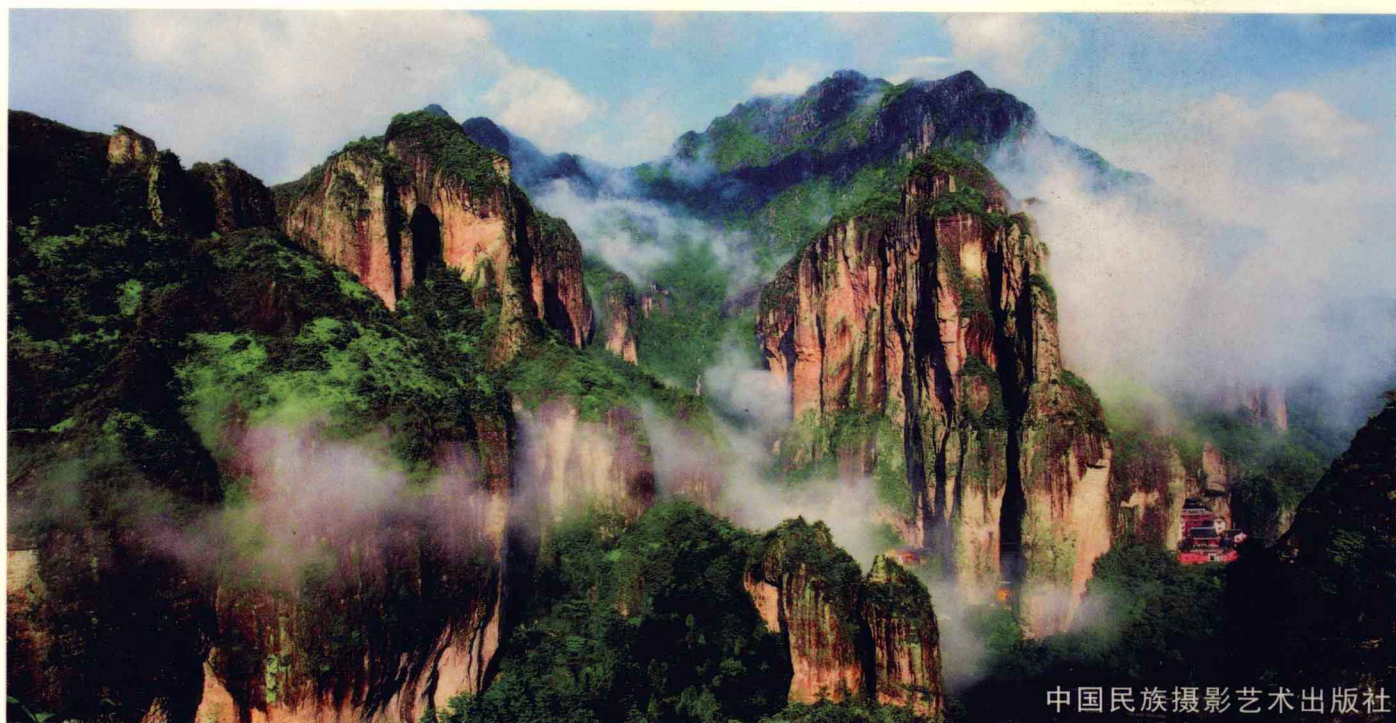
CWYDM

世界地质公园

首批国家重点风景名胜区

首批国家AAAAA级旅游景区

雁荡山风光



中国民族摄影艺术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雁荡山旅游文化：汉英对照 / 吴云峰主编. —北京：中国民族摄影艺术出版社，2007. 7

ISBN 978-7-80069-800-2

I. 雁… II. 吴… III. 雁荡山—画册 IV. K928. 3-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 080806 号

雁荡山旅游文化系列 雁荡山风光

作 者	吴云峰主编
责 任 编 辑	刘树枫
装 帧 设 计	培英广告设计工作室
出 版	中国民族摄影艺术出版社
社 址	北京市东城区和平里北街 14 号 邮编 100013
印 刷	温州市北大方印务有限公司
版 次	2007 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
开 本	889mm × 1194mm 1/24
印 张	11
印 数	20000 册
字 数	190 千字
书 号	ISBN 978-7-80069-800-2/K · 63
定 价	30.00 元

版权所有 侵权必究

雁荡山旅游文化系列



CWYDM

雁荡山风光

主编：吴云峰

中国民族摄影艺术出版社

传承雁荡山文化义不容辞

《雁荡山旅游丛书》序

□ 吴云峰

正当雁荡山“世界地质公园”开园之际，《雁荡山旅游丛书》隆重出版，这是雁荡山文化史上的一件大事，可喜可贺！

雁荡山坐落于浙江省温州市乐清境内，为国家首批重点风景名胜区，中国十大名山之一，因“山顶有湖，芦苇丛生，结草为荡，秋雁宿之”而得名。雁荡山植根于东海，山水奇秀，素有“海上名山”之誉。雁荡山“日景耐看，夜景销魂”，“观山景、尝海鲜”，“一景多变，移步换形”，其在中华名山中具有鲜明的特色。

雁荡山开山凿胜始于南北朝，兴于唐，盛于宋，积淀了丰富的历史文化内涵。其大尺度的奇特景观形象，给诗人、画家、文人学士以强烈的美感和灵感，于此赋诗作画，留下大批作品，其中诗词5000多首，摩崖石刻400多处，还有南阁牌坊群等国家文保单位，都是宝贵的历史文化遗产。

形成于1.28亿年前的雁荡山是环太平洋大陆边缘火山带中一座最具完整性、典型性的白垩纪流纹质破火山。早在北宋时期就已引起著名科学家沈括的浓厚考察兴趣。20世纪80年代以来，中外地质学家络绎来雁考察，1996年雁荡山被列为第30届国际地质大会科学考察点。联合国教科文组织地学部主任埃德尔博士在考察景区后欣然题下“这是一首岩石、水流、生命的交响曲，是世界一大奇观”，雁荡山也被称为全球“流纹质火山岩的天然博物馆”。综上所述，雁荡山堪称独一无二的集山水美学、历史文化、自然科学于一体的华夏名山。

在旅游事业日新月异发展的今天，时代对雁荡山旅游发展提出了新的要求。日前，温州市委九届八次全会提出“把旅游业作为发展服务业的重中之重来抓”的号召和温州“山上旅游看雁荡”的要求，同时，温州、乐清两级市委、市政府加大了对景区建设的投入力度。这一切使得我们倍感光荣，又深荷压力。由此，我们提出了打造“山水雁荡、神奇雁荡、文化雁荡、休闲雁荡”的战略目标。如何挖掘雁荡山千年的旅游文化，是全体雁荡山人的历史重任。

对一座已跻身世界地质公园、全面走向世界的国家重点风景名胜区而言，在加快旅游文化建设的进程中，出版一套权威的旅游丛书可谓一项标志性的工程。可以说，一套旅游丛书之于风景名胜区，犹如一套百科全书之于一个国家。然而改革开放以来，由于各种条件的制约，一直未能完成这项工作。过去也曾出过一些旅游文化读物，但多为零星出版，系统性弱，野史味浓，民间传说多，权威表达不够。在这种情况下，我们经过了一年多的酝酿和准备，编就这套《雁荡山旅游丛书》。它以大力弘扬文化为立足点，将专业研究与通俗推广相结合，对雁荡山的旅游

资源进行了全方位、认真的梳理盘点。我认为本丛书有两个显著的特点：

一是实现风景、科学、历史与文化休闲等方面的妥帖结合。打造“四个雁荡”，首先要真正认识雁荡山，从多角度进行解读。本丛书在编辑过程中特别注意这一点，四者的结合自然有机，提供了全新的视角。专业性较强的《首届雁荡山地质与旅游可持续发展论坛论文集》、《雁荡山科考指南》中引用了许多人文知识，而较通俗的《雁荡山导游手册》、《带你玩雁荡山》包含众多严谨的科学知识。以展现雁荡山奇秀山水为主的《雁荡山风光》，也融入了当地丰厚的人文历史文化。二是实现专业性、知识性和可读性的结合。丛书中的历史性内容经过严格认真的筛选提炼，而科学知识部分内容来自最新的研究成果，读起来并不感深奥晦涩，而是明白易懂，得益于文字内容的权威、精简、扼要。

大量的摄影图片、示意图乃至漫画形式的使用，大大提高了可读性、可视性。汉、英双语编排以及装帧设计的时尚化，赋予丛书强烈的国际潮流出版物色彩，这和雁荡山世界地质公园的地位是相称的。相信本丛书的出版，将推动雁荡山旅游文化的发展，使雁荡山更好更快地融入世界旅游大潮。它不仅有助于中外游客了解雁荡、起到解读雁荡发挥权威读本的作用，而且对旅游从业人员熟悉业务、青年学生增长知识大有裨益。下一步，我们还将出版《名家笔下的雁荡山》、《古今名人话雁荡》等读物。这项工作任重而道远，望社会各界和旅游界同行继续关注支持，不妥之处敬请指正，以臻完善。

出版风景旅游丛书是一项系统性强、专业性强的工程，在这里要特别感谢南京地质矿产研究所陶奎元教授和中央电视台海外中心编辑部冯骏总导演的指导。同时，也向对本丛书的出版作出贡献的热心人士，一并致以谢意。

（作者为温州市雁荡山风景旅游管理局党委书记、局长）

Inheriting and spreading Mt Yandang's culture is our unshakable duty

Preface for Mt Yandang Tourism Series

□ Wu YunFeng

On the occasion of the opening of " Global Geological Park " of Mt.Yandang, *Mt.Yandang Tourism Series* is now published with solemnities. It is an auspicious and delightful event in cultural history of Mt.Yandang.

Situated in the Yueqing County of Wenzhou city in Zhejiang Province, Mt.Yandang is among the first group of renowned scenic spots proclaimed by the state and one of the ten famous mountains in China. It is named for " On the top of the mountain, there is a lake, around which reeds are luxuriant, grass is lush and a traditional lodging place for wild geese ". Mt.Yandang sets its root in the East Sea and enjoys the reputation of " Renowned Mountain in the Sea " with picturesque scenery. It has beautiful sights at both daytime and night and tourists can " view the sight and taste the seafood " and " see landscape variation, view changes in one step ". It thus has vivid characteristics among the Chinese famous mountains. The opening of Mt.Yandang started in North and South Dynasty and it thrived in Tang Dynasty and flourished in Song Dynasty. It has accumulated abundant historical and cultural connotation. Its special landscape with large scale offers striking aesthetic sense and inspiration to poets, painters and scholars who composed and painted here, leaving abundant works with over 5,000 poems and over 400 carved inscriptions. Besides, there is Nange ornamental archway group here which is the protected unit of national historical culture. All of them are precious historical and cultural relics.

Mt.Yandang is the most complete and typical fluxion caldera volcano formed in the Cretaceous period among circum-Pacific volcanic belt about 128 million years ago. As early as the Northern Song Dynasty, it aroused the strong inspection interest of the famous scientist ShenKuo. The geologists from home and abroad have been to Mt.Yandang for inspection one by one since 1980s. It was listed in 1996 as a scientific investigation site at the 30th International Geological Convention. Dr. Edler, the chairman of Geography Division of UNESCO, agreeably inscribes: " It is a symphony of rock, water stream and life, and a wonder of the world " after conducting the inspection of Mt.Yandang. It is also regarded as the " Natural Museum of Fluxion Caldera Volcanic Rocks " .

In a word, Mt.Yandang is a unique famous mountain in China which integrates the landscape aesthetics, historical culture and natural science together.

Today, the tourism industry is rapidly developed. The era has brought up new requirements for the tourism development of Mt.Yandang. Recently, the Eight Plenary Session of Wenzhou Ninth Municipal Committee calls that " the tourism should be taken as the most important sector in developing the service industry " and Wenzhou people should take " Mt.Yandang as the focal point of mountain tourism ". Meanwhile, the Municipal Governments of Wenzhou and Yueqing have reinforced the investment on the construction of Scenic Spots. All those make us feel more proud but also realize the heavy burden. Thus, we proposed to create the Mt.Yandang as a " scenic, magical, cultural and recreational mountain ". How to develop and inherit the 1000-year tourism culture of Mt.Yandang is the historical responsibility for all the people in Mt.Yandang .

In the process of accelerated construction of tourism culture, it is an emblematical project to publish a series of authoritative tourism books for a national key scenic and historical spot which is a world geological park fully open to the world. It can be said that a series of tourism books is as important to a scenic spot as a set of encyclopedia to a country. However, due to various reasons, this task had not been accomplished since the reform and opening up. The past tourism cultural reading materials were mostly published unsystematically. Most were about unofficial history with not enough authoritative voice. In such circumstances, we edited this *Mt.Yandang Tourism Series* after more than one year' s deliberation and preparation. It aims at promoting cultures and makes a comprehensive and serious combing and inventory of the tourism resources of Mt.Yandang though the

combination of the professional research and general popularization. I think there are two distinguishing features of this Series.

One is to realize the proper combination of landscape, science, history, culture and recreation to make "four Yandang". Firstly we must know Mt. Yandang well and understand it from the multiple perspectives which are paid special attention in the process of editing the Series. The proper and natural combination of the four aspects provides a brand-new visual angle. The professional book of *The Collection of the first forum on the sustainable development of geology and tourism of Mt. Yandang* and *A Guide to scientific investigation of Mt. Yandang* quoted much human knowledge. The relatively common book *A Tour guide to Mt. Yandang manual* and *Lead you to enjoy Mt. Yandang* also contain a lot of serious scientific knowledge. Profound human and historical culture is also integrated into the *Landscape of Mt. Yandang* which chiefly shows the picturesque scenery. The other is to realize the combination of specialty, knowledge and readability. The historical contents of the Series are meticulously selected and parts of the scientific contents are based on the latest research results. It is easy to be understood and clear instead of being too professional and obscure because of the authority, simplicity and conciseness of the writing content.

With the use of abundant photographs, schema and caricature, it enjoys improved readability and visual effect. The compilation in both English and Chinese and the fashionable design with strong color of the international popular publications of the Series make it match the status of the world geological park- Mt. Yandang. The publication of the Series will surely push the development of the tourism culture of Mt. Yandang and make it blend into the spring tide of world tourism well and quickly. Not only it helps the tourists to know more about Mt. Yandang, but also it is good for the tourism staff to get familiar with the business and good for the youth to enlarge their horizon. We will also publish *Mt. Yandang in Famous Writer's Eyes* and *Comments on Mt. Yandang by Ancient and Modern Celebrities* and so on. The completion of the task is arduous and it requires continual attention and support from the tourism industry and other sectors. Please point out our mistakes for correction so that we could consummate the Series in the future.

To publish scenery tourism series is a very systematic and professional project. Here I'd like to thank in particular Professor Tao Kuiyuan of Nanjing Institute of Geology and Minerals and General Director Feng Jun of Editorial Department of CCTV Overseas Center. And in addition, I'd like to thank the enthusiasts who have made contributions to the publication of this book.



雁荡山风景名胜位于浙江省温州市乐清境内，山水奇秀，天开图画，是“世界地质公园”、“国家首批重点风景名胜区”和“国家首批AAAAA级旅游景区”。景区总面积450平方公里，辟有灵峰、灵岩、大龙湫、三折瀑、雁湖、显胜门、仙桥、羊角洞八大景区，素以峰、嶂、洞、瀑、门的奇秀造型而称胜，其中灵峰夜景、灵岩飞渡、龙湫飞瀑尤具神韵，被称为“雁荡三绝”。

雁荡山形成于1.28亿年以前，是环太平洋大陆边缘火山带中一座最具完整性、典型性的白垩纪流纹质破火山，被中外地质学家称为流纹质火山岩的“天然博物馆”，是“岩石、水流、生命的交响曲，是世界一大奇观”。它开山凿胜始于南北朝，兴于唐，盛于宋，积淀了千年的宗教历史和山水文化。雁荡山麓的乐清市也是温州模式的发祥地，“探神秘温州、游神奇雁荡”成为当今中国最火辣的经济考察热线。

雁荡山集山水美学、地质科学、旅游文化于一身，融旅游观光、休闲度假、经济探秘、科普教育、文化寻幽于一体。它属于中国，也属于世界；属于历史，也属于未来。

The Yandang Mountain scenic and historical spot is located in Yueqing County, Wenzhou City, Zhejiang Province. It has unique and picturesque landscape under heaven and it is one of the "World Geological Parks", "National first batch of key scenic spots" and "National first batch of AAAAA-Class tourist spots". The total area of the scenic spot is 450 square kilometers. It has such eight scenic areas such as the Lingfeng Peak, Lingyan Rock, Dalongqiu Waterfall, Three-layer Waterfall, Wild-goose Lake, Xiansheng Gate, Fairy Bridge and Cave of Goat's Horn. It is famous for the beautiful forms of its peaks, mountains, caves, waterfalls and gates. Among the scenic areas, the night view of Lingfeng Peak, Lingyan Rock Ferry and Longqiu Flying Waterfall have its particularly charm and are called as "Three Unique Scenes in Mt Yandang".

Mt.Yandang was formed 128 million years ago and it is the most complete and typical Cretaceous Period's fluxion caldera volcano on the circum-Pacific volcanic belt. It is called as the "natural museum" of fluxion volcanic rock by Sino-foreign geologists, and is "the symphony of rock, water flow and life and is one wonders of the world". Its development as a scenic spot began from the South and North Dynasty and it thrived in the Tang and flourished in Song Dynasties, accumulating a thousand year's religious history and landscape culture. The Yueqing City at the foot of Mt Yandang is also the birth place of the mode of Wenzhou. "Exploring the mysterious Wenzhou and visiting the miraculous Mt Yandang" has become the hottest route for economic investigation in China nowadays.

The Mt Yandang combines landscape aesthetics, geological science, tourist culture in an integral whole and integrates tourism, sightseeing, recreation, holiday-touring, economic secret-exploring, scientific popularization and education, and cultural exploration into an organic whole. It belongs to China and also belongs to the world; It belongs to history and also belongs to the future.

神奇雁荡

天下奇秀



雁荡山風致名勝区は、浙江省温州市楽清県の境界内にあり、奇怪な形の山々と美しい滝など、自然の絵のような景色で知られ、「ユネスコ地質公園」、「中国第一陣の一流風致名勝区」及び「中国における第一陣のAAAAA級観光地」に指定されている。当景勝地は、総計面積450平方キロメートルで、中には、霊峰、霊岩、大龍湫、三折瀑、雁湖、顯勝門、仙橋と羊角洞の八つ景勝区があり、従来形の奇抜で美しい峰、洞窟、滝と「門」で名を知られている。そのうち、霊峰の夜景、霊岩の綱渡りと大龍湫の滝の三ヶ所は特に風格と趣があり、「雁荡山三絶」と呼ばれている。

雁荡山は、1億2800万年前に形成されたもので、環太平洋火山帯に位置する最も完全で、典型的な白亜紀流紋質カルデラで、国内外の地質学者に、流紋質火山岩の「天然博物館」と呼ばれている。雁荡山は、「岩、川と命のシンフォニー」、「世界の一奇観」とも見なされている。雁荡山は、南北朝時代に観光が始まり、唐の時代に流行り始め、宋に盛んになって、千年の宗教の歴史と山水の文化を積み上げた。雁荡山の麓にある楽清市は、「温州パターン」の発祥地でもあり、「神秘的温州を探り、不思議な雁荡を遊ぶ」と言われるように、そこは正に今の中国では、最も人気のある経済考察場所になっている。

雁荡山は、山水美学、地質科学と観光文化を一身に集めており、観光、レジャー、経済発展秘密の探り、科学普及の教育、奥深い文化の尋ねが一体となっている。彼女は、中国だけでなく、世界的なものであると同時に、未来のものでもある。

안당산 절경 명승구는 절강성 온주시 웨청에 있는데 산수가 기특하여 하늘의 화면 같으며 <<세계의 지질 공원>>,<<국가 첫 중점 절경 명승구역>>및 <<국가 첫 회AAAAA급 관광구역>>입니다. 절경구의 총면적은 450평방키로미터이고 영봉,영암,대용추,삼절폭포,안호,현승문,선교,양각동 등 8대 절경구가 있으며 봉,장,동,폭,문의 특수한 조형으로 이름 날리고 있습니다.그중 영봉의 야경,영암의 비도,용추의 날리는 폭포는 더욱 신비하여 <<안당의 3절>>이라고 불리웁니다.

안당산은 1.28억년전에 형성되었습니다. 환 태평양 대륙 변동의 화산 벨트중에서 가장 완정하고 전형적인 백악기 유문질 과화산입니다. 국내외의 지질학자들은 유문질 화산암의 <<천연 박물관>>,혹은<<합석,유수,생명의 교향곡이며 세계의 기적적인 기관>>이라고 합니다. 산을 조각하여 명승지로 만들기 시작한것은 남북조 시기였으며 당나라때 흥성하였으며 송나라때에서 최고였습니다. 또한 몇천년동안 침적된 종교 역사와 산수문화를 남겨놓았습니다. 안당산 밑에 있는 웨청시는 또한 온주방식의 발원지입니다. <<신비한 온주를 탐구하며 신기한 안당을 관광한다>>는 것은 현재 중국에서 가장 인기있는 경제탐구 하트라인의 하나입니다.

안당산은 산수의 미학, 지질의 과학,관광의 문화를 일체로 관광,휴가,경제탐구, 과학보급교육,문화근원찾기 등을 일체로 합니다. 이것은 중국에 속하며 역시 세계에 속합니다. 이것은 역사에 속하며 또한 미래에 속합니다.

C 目录 Contents

灵峰景区

Lingfeng Peak Scenic Area

靈峰景勝区

영봉 코스



10-33

灵岩景区

Lingyan Rock Scenic Area

靈岩景勝区

영암 코스



34-49

大龙湫景区

Dalong Qiu Scenic Area

大龍湫景勝区

대용추 코스



50-65

三折瀑景区

Three-layer Waterfall scenic Area

三折瀑景勝区

삼절폭포



66-73

显胜门景区

Xiansheng Gate Scenic Area

顯勝門景勝区

현승문 코스



74-79

仙桥景区

Fairy Bridge Scenic Area

仙橋景勝区

선교 코스



80-89

雁湖景区

Wild-goose Lake Scenic Area

雁湖景勝区

안호 코스



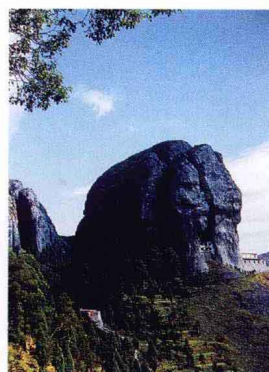
90-101

羊角洞景区

Cave of Goat's Horn Scenic Area

羊角洞景勝区

양각동 코스



102

灵峰景区

Lingfeng Peak Scenic Area

靈峰景勝区

영봉 코스



灵峰与灵岩、大龙湫并称“雁荡三绝”，是雁荡精华之所在。灵峰日景耐看，夜景更销魂。每当夜幕降临，诸峰剪出片片倩影，“雄鹰敛翅”、“犀牛望月”、“夫妻峰”、“相思女”……一一显灵，形神兼备，令人神思飞越，浮想联翩。

Lingfeng Peak, Lingyan Peak and Dalongqiu Waterfall together are the main prime of Mt. Yandang and called as "Three Peerless Places" of Mt. Yandang. The sight during the day has lasting appeal and that of the night is even more fascinating. When night falls, the peaks are silhouetted against a moon-lit sky, it sheared a group of images, such as the "Eagle Retracting its Wings", "Rhinoceros Watching Moon" "Husband-and-Wife Peak", "Love-sick Maiden" etc, which embodies the form and spirit vividly and carries away people's state of mind.

靈峰は靈岩と大龍湫と並び、「雁蕩三絶」と呼ばれ、雁蕩山の粹である。靈峰は昼間の景色が見飽きなく、夜景が更に魂を奪う。夜が訪れると、峰のシルエットが夜空に浮かび、「翼を収めた鷹」、「月を眺める犀」、「夫妻峰」、「相思姫」などいろいろな形に現れ、生き生きとした姿と趣を共に兼ね、人々の思いを馳せる。

영봉과 영암, 대용추는 “안탕 3절”로 불리우며 안탕의 가장 정미한 부분입니다. 영봉의 낮 경치는 볼만하고 밤의 경치는 혼을 빼앗길 정도로 멋있습니다. 밤의 장막이 깎여지면서 모든 봉우리들은 아름다운 윤곽을 나타냅니다. <<독수리가 날개를 닫는다>>, <<무소 달보기>>, <<부부봉>>, <<상사 여인>>... 하나하나가 영혼을 나타내며 모양과 신이 융합되어 끝없는 상상을 남겨줍니다.



灵峰春意

Spring in the air at the Lingfeng Peak

春の霊峰

영봉의 봄기





灵峰云海

Sea of clouds at the Lingfeng Peak

霊峰の云海

영봉의云海



灵峰洞天

Cavern under heaven at Lingfeng Peak

靈峰仙境

영봉 동천



灵峰幽谷

Secluded valley at the Lingfeng Peak

靈峰幽谷

영봉 유곡